

Approximation et structures sémantiques apparentées

Olga Inkova

Université de Genève

Colloque international «Catégorisation claire vs catégorisation approximative: à la recherche d'indices de différenciation», Strasbourg, 3-4 octobre 2019

Pour commencer

G. Lakoff « Hedges : a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts » (1972)

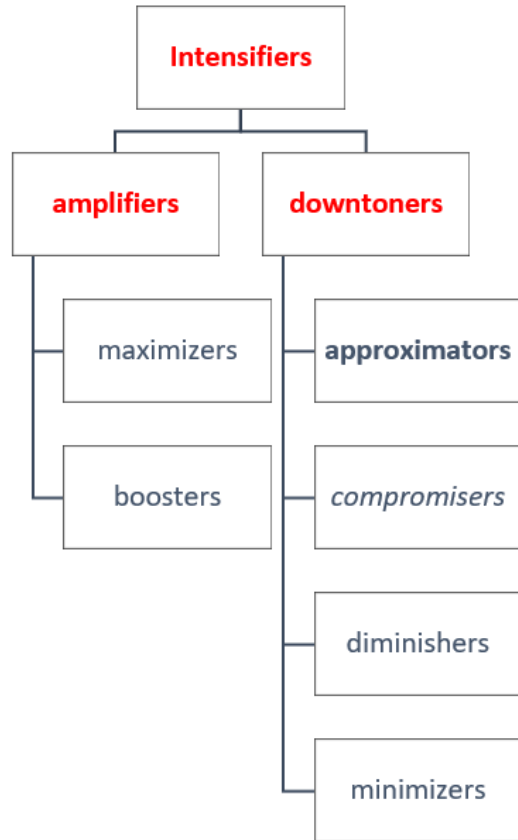
Hedges : « words whose job it is to make things **fuzzier** or **less fuzzy** » (p. 495)

Approximation

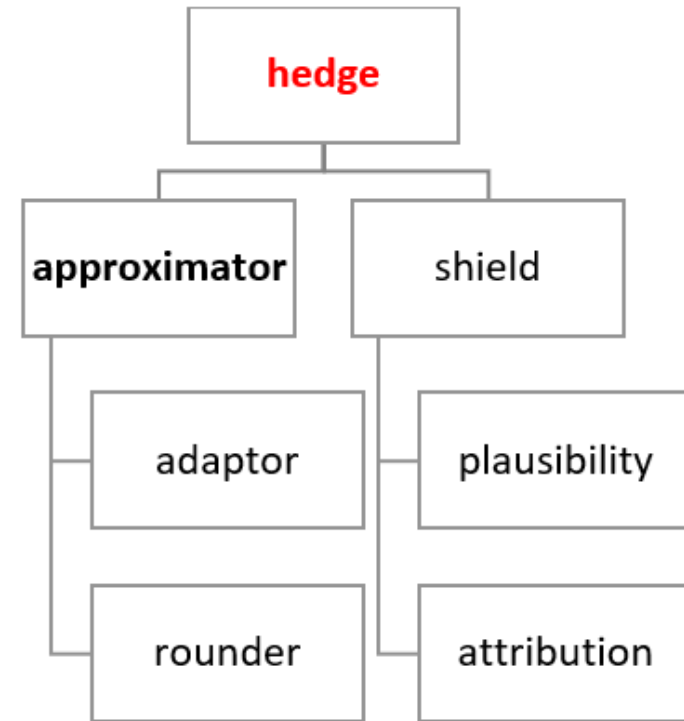


Le champ du *vague*

Approximateur



(Quirk et al. 1985 : 567)



(Prince et al. 1982 : 93)

Les *approximators* chez (Prince et al. 1982) \approx *approximators* (*almost, nearly, practically, virtually*) et les *compromisers* (*kind of, sort of, mais aussi quite, more or less*) chez (Quirk et al. 1985)

(Mihatsch 2009, 2010) = *approximators* chez (Prince et al. 1982)

(Benigni 2014) *aprossimante* = *hedge* (Prince et al. 1982)

(Sauerland, Stateva 2007) *approximators* = *hedge* (Lakoff 1972):
« expressions that make vague assertion more or less precise »

⇒ **L'approximation au sens large:**

approximation au sens étroit

+ atténuation

+ modalité épistémique (*certainement, peut-être*)

+ prise en charge énonciative (*selon X*).

Approximation

Question: en quelles relations se trouvent les termes *flou* et *approximatif* ?

synonymes ou co-hyponymes?

P. ex., *beaucoup de* ou *assez* ou les indéfinis *certain*, *plusieurs* sont bien *flous*, mais sont-ils pour autant *approximatifs*?

Cf. les propositions de (Combettes 2014) pour *plusieurs* et *certain* ou de (Mihatsch 2010) pour *assez*.

Approximation: définitions de dictionnaires

- fr. Une approximation est une représentation **imprécise** ayant toutefois un **lien étroit** avec la quantité ou l'objet qu'elle reflète [...].
(<https://fr.wikipedia.org/wiki/Approximation>)
-
- it. Un'approssimazione è una rappresentazione di una qualche grandezza che, pur essendo fatta in **modo inesatto**, è tuttavia **abbastanza precisa** per poter essere di **una qualche utilità pratica**.
<https://it.wikipedia.org/wiki/Approssimazione>
-
- angl. An approximation is anything that is **intentionally similar** but **not exactly equal** to something else.
(<https://en.wikipedia.org/wiki/Approximation>)

Approximation: définitions de dictionnaires

all. Approximation (lateinisch *proximus*, „der Nächste“) ist zunächst ein Synonym für eine „(An-)Näherung“; der Begriff wird in der Mathematik allerdings als Näherungsverfahren noch präzisiert.
(<https://de.wikipedia.org/wiki/Approximation>)

ru. Аппроксимация (от лат. *proxima* – ближайшая) или приближение – научный **метод**, состоящий в **замене** одних объектов другими, в каком-то смысле **близкими к исходным**, но **более простыми**.
(<https://ru.wikipedia.org/wiki/Аппроксимация>)

‘Approximation (du lat. *proxima* – la plus proche) ou rapprochement – une **méthode** scientifique qui consiste **en substitution** d’objets par d’autres objets, dans un certain sens, **proches** des objets substitués mais **plus simples**.’

Approximation: définitions de dictionnaires

On peut retenir les éléments suivants pour la définition de l'approximation :

- i. l'opération de substitution
- ii. son caractère intentionnel
- iii. la proximité des représentations 'exacte' et 'approximative'
- iv. une plus grande simplicité de la représentation approximative et, de ce fait,
- v. l'utilité 'pratique' de la démarche approximative.

Approximation: définitions de dictionnaires

En logique et philosophie:

l'approximation est une représentation imprécise des grandeurs par d'autres, plus simples ou plus connues, plus ou moins proches des valeurs représentées (cf. Kondakov 1978 : 48).

(Lalande 1976): *approché* :

- **A.** Se dit proprement d'une grandeur voisine de la grandeur réelle, substituée à celle-ci quand elle est impossible ou inutile à connaître rigoureusement, ou à exprimer d'une manière exacte (p.ex. dans le cas 'un nombre irrationnel).
- **B.** Plus généralement, caractère d'une connaissance déjà valide, mais qui n'est pas définitive, et qui est appelée à devenir plus parfaite, plus adéquate à son objet.

approximatif: voir *Approché*. Mais le mot a souvent, surtout dans la langue courante, un import défavorable ; tandis qu'*approché* met l'accent sur le succès partiel de l'approximation, *approximatif* évoque plutôt l'idée qu'elle reste assez loin de la grandeur ou de la vérité exactes.

Approximation: études linguistiques

- Les études linguistiques expressément consacrées à l'approximation sont rares (cf. quelques travaux en russe: Adamovič 2011, Madžidov 1995, Nikišenkova 2000, Sakhno 1983, 2017, Sorokin 1988, Škot 1990);
- les définitions très variées, souvent beaucoup trop englobantes (cf. par exemple Sakhno 1983) ou floues, notamment du fait que le terme y est utilisé dans son sens plutôt courant que 'technique' (cf. à titre d'exemple la variété des phénomènes étudiés les contributions au volume collectif *Précis et imprécis. Etudes sur l'approximation et la précision*, H. Bat-Zeev Shyldkrot, S. Adler, M. Asnes (éds), Paris, Honoré Champion, 2014.)

Approximation: une proposition de définition

L'**approximation** est une opération sémantique qui *sert à identifier un référent* par *rapprochement* à sa représentation exacte.

Cette opération sémantique est effectuée par le locuteur

- en faisant recours à *la comparaison avec une description de référence* et
- en signalant qu'il existe *un écart, évalué comme petit*, entre la représentation exacte et la représentation de référence.

Approximation: une proposition de définition

Le référent à identifier peut être :

- un objet : *c'est **une sorte de garage***
- une quantité : *cela vous coûtera **environ 100 CHF***
- une qualité : *il était **presque chauve***
- un procès : *nous sommes **presque arrivés***
- une situation dans son ensemble : *Il était à un cheveu de la mort*

Représentation approximative d'une situation

Странная была поездка. Сначала *вроде* ехали по знакомой дороге, а потом вдруг свернули в лес и *словно* нырнули в какую-то яму. Машину тряхнуло, и Чжан зажмурился ... (V. Pelevin; exemple de Benigni 2014: 210)

'*Il semblait* au début *qu'*on suivait une route connue, puis soudain on a tourné dans une forêt et *comme* plongé dans une fosse'

'On suivait d'abord une route *qui semblait* connue, puis soudain on a tourné dans une forêt et *comme* plongé dans une fosse'

'All'inizio la strada gli *sembrava* familiare, ma poi all'improvviso svoltarono nel bosco e si tuffarono in un burrone' (Trad. di A. Lena Corritore)

Bilan provisoire

Une **configuration approximative** doit répondre à cinq conditions sémantiques :

- opérer au niveau du contenu propositionnel de l'énoncé ;
- porter sur la description du référent faite par le locuteur ;
- contenir le sème 'vague' dans son opposition à 'exact' ;
- se faire à travers une comparaison ontologique implicite avec une norme, un prototype, une valeur de référence, ..., qui fait intervenir les notions de similarité plus ou moins grande mais qui ne permet pas de franchir « le seuil » (terme de Gerhard-Krait & Vassiliadou 2014 : 61) ;
- exprimer un écart, évalué comme petit, qui sépare la représentation exacte et la représentation de référence.

Approximation vs indétermination

- *Point commun* : la présence du trait sémantique 'vague'.
- *Différence* : les indéfinis ne comportent pas de référence à une valeur exacte « du fait de l'impossibilité de fixer l'application référentielle d'un terme donné » (Adler, Asnes 2014 : 25).

Cf.:

Il a *beaucoup de* livres dans sa bibliothèque

Il a *presque 4000* livres dans sa bibliothèque

Approximation vs intensité

- *Point commun* avec les intensifieurs : le caractère scalaire de certains approximateurs et la référence à une 'norme' de qualité ou de quantité.
- *Différence* avec l'intensité : l'intensification est l'expression du degré d'une propriété dont le locuteur est sûr; l'écart de la norme peut être situé sur l'échelle de qualité aussi bien au-dessous du point de référence qu'au-dessus (les marqueurs de haut degré). Pour l'approximation, le point de référence n'est jamais atteint, car le référent manque de certaines propriétés d'où l'impossibilité de choisir la bonne dénomination .

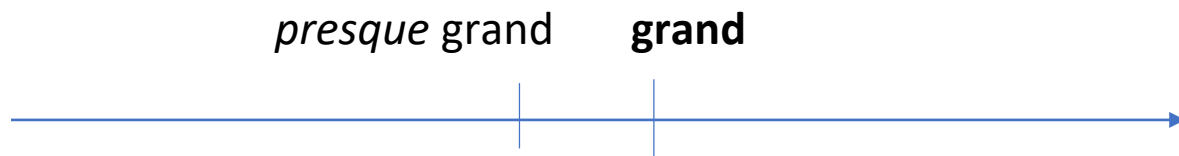
Approximation vs intensité

L'appartement est *très* grand

L'appartement n'est *pas assez* grand (pour tous nos livres), *moins* grand (qu'annoncé)



L'appartement est *presque* grand (on ne dirait pas vu le nombre de m2)



Approximation vs intensité

La particularité des approximateurs consiste dans leur propriété d'exprimer le degré de la propriété au-dessous de la norme mais en même temps le haut degré du rapprochement à cette norme (Nikišenkova 2000 : 137-138).

Ne vaut que pour les approximateurs scalaires; cf. pour les non-scalaires:

un bébé âgé entre 3 et 6 mois

une fièvre se prolongeant au-delà de 3 semaines

il revient autour de minuit

Approximation vs modalité épistémique

- *Points communs* : l'évaluation ontologique du référent de la part du locuteur et la sémantique d'imprécis, d'incertitude.
- *Différence* avec la modalité : (Sakhno 1983, Mihatsch 2010) voient la différence dans la portée des marqueurs (éléments de la situation pour l'approximation vs situation dans son ensemble pour les marqueurs modaux). Mais l'approximation peut porter sur la situation dans son ensemble, tandis que la modalité peut ne toucher qu'un élément de la situation:
Он уехал, кажется, в Страсбург
Il est parti, semble-t-il, à Strasbourg.

Approximation vs modalité épistémique

La différence entre la modalité et l'approximation réside, à mon avis, **dans l'objet de l'évaluation déterminé par l'état 'épistémique' du locuteur** : choix du référent pour les épistémiques et choix de la description du référent pour les approximateurs.

Cf. chez Lalande pour l'adjectif *approché* « une connaissance valide » mais sujette à perfectionnement.

Quand la portée d'un marqueur est propositionnelle,

- les épistémiques remettent en question la vérité de la proposition faite d'information et réduisent l'engagement du locuteur envers son énoncé,
- les approximateurs renvoient à une situation type à laquelle s'approche par un certain nombre de ses traits la situation que le locuteur est en train de décrire.

Approximation vs modalité épistémique

On se rappelle qu'à huit heures cinq du soir – vingt-cinq heures *environ* après l'arrivée des voyageurs à Londres –, Passepartout avait été chargé par son maître de prévenir le révérend Samuel Wilson au sujet d'un certain mariage qui devait se conclure le lendemain même. [Jules Verne. Le tour du monde en quatre-vingt jours (1872)]

Il prodotto BD è = al prodotto CA, *più o meno, all'incirca, grosso modo* – *dovrebbe*. [M. Twain. En suivant l'équateur]

Approximation: deux traits distinctifs supplémentaires

Ajouter à nos cinq critères sémantiques deux critères pragmatiques qui rendent possible de décrire la différence entre l'approximation et la modalité épistémique :

- l'état cognitif du locuteur ;
- l'objectif communicatif poursuivi par le locuteur.

Fonctions discursives de l'approximation

Fonction primaire: signaler l'inexactitude de la dénomination choisie

- Référents avec des propriétés imprécises

C'est donc, après la poétique bachelardienne, *une sorte de* rhétorique sociale de l'espace qu'il nous propose. [Gérard Genette. Figures I (1966)]

Таким образом, после башлярской поэтики он предлагает нам *нечто вроде* социальной риторики пространства.

- Grands nombres

Окружность Луны составляет сто двадцать тысяч стадий, а окружность Солнца – *приблизительно, конечно,* – три миллиона стадий. [Евгений Водолазкин. Лавр (2012)]

'La circonférence de la Lune est de 120 mille stades, alors que celle du Soleil est – *approximativement, bien sûr,* – trois millions de stades'.

Fonctions discursives de l'approximation

Un certain nombre d'effets corolaires qui, tous, représentent des prises de position du locuteur par rapport au référent.

- Le locuteur veut cacher le manque d'information et prendre des distances vis-à-vis de ce qu'il est en train de communiquer ;

– **Я боюсь определить точно.** *Приблизительно* конец семнадцатого века, середина восемнадцатого... [А. И. Куприн. Гранатовый браслет (1911)]

'J'ai peur de définir exactement (= je ne peux pas définir exactement).

Approximativement fin du 17^e siècle, début du 18^e ...'

Fonctions discursives de l'approximation

- Le locuteur veut attirer l'attention à l'information, notamment en combinaison avec la gradation argumentative, en choisissant exprès une dénomination plus 'forte'

Au lendemain des guerres de Religion, à l'aube du XVIIe siècle (la première partie paraît en 1607), ce roman pastoral – le premier grand roman français depuis le moyen âge – inaugure **une tradition, on dirait presque une civilisation** de l'amour, de l'héroïsme et de l'élégance [Gérard Genette. Figures I (1966)]

Этот пасторальный роман, появившись сразу же после Религиозных войн, на заре XVII века (первая часть вышла в 1607 году), является первым большим французским романом после средних веков и открывает собой **целую традицию, едва ли не целую культуру** любви, героизма и элегантности

Fonctions discursives de l'approximation

- Le locuteur ne veut pas donner l'information exacte jugée superflue

Докладываю тебе, товарищ хозяйка, что был я в Тифлисе на один день, побывал у мамы и передал ей от тебя и Васи поклон. Она *более или менее* здорова и крепко целует вас обоих. Ну, пока все. Целую. [Светлана Аллилуева. Двадцать писем другу (1963)]

'Je te rapporte, camarade Maîtresse de maison, que j'ai été un jour à Tiflis, je suis allé voir ma mère et je lui ai transmis tes salutations et celles de Vasja. Elle est *plus ou moins* en bonne santé et vous embrasse très fort tous les deux. Voilà, c'est tout. Bises'

Fonctions discursives de l'approximation

- Le locuteur veut cacher l'information exacte

Но он доверился каким-то шарлатанам, а только потом обратился к нам. Мы его поставили на ноги. **Извини, но ничего больше я тебе сказать не могу.**

– И вы его вылечили?

– *Почти.*

– Что значит «почти»?

– Он *практически* здоров. [Чингиз Абдуллаев «Осенний мадригал»;

<https://books.google.ch/>]

Mais il s'est confié à des charlatans et s'est adressé à nous seulement plus tard.

Nous l'avons remis sur pieds. **Désolé, mais je ne peux pas te dire davantage.**

– Et vous l'avez guéri ?

– *Presque.*

– Que veut dire « presque » ?

– Il est *pratiquement* en bonne santé.

Fonctions discursives de l'approximation

- Le locuteur veut créer des conditions optimales pour l'acte communicatif en cherchant d'être poli, par exemple, en atténuant une information désagréable :

Такие рассуждения представляются *в некоторой степени* ошибочными. [М. С. Каплоухий. Соотношение уступки права требования и финансирования под уступку права требования // «Финансы и кредит», 2003.05.05]

'Nous trouvons ce type de raisonnement *dans une certaine mesure* erroné'

Fonctions discursives de l'approximation

- Il peut s'agir de particularités individuelles du locuteur pour qui l'utilisation des approximateurs peut devenir presque un tic langagier, notamment dans un discours spontané

Я как-то прочитала «Домострой» и у меня осталось впечатление, что это книга о домхозяйстве *в смысле, что это что-то типа Домоводства* *какого-нибудь* 1955 г. издания и еще про то, что муж глава семьи на все в ответе должен быть, но никак ни про то, что имеют в виду когда говорят ДОМОСТРОЙ!, *ну, то есть* про семейную тиранию...

[коллективный. Форум: Доктор Спок (2012)]

'J'ai lu une fois Domostroï (Ménagier) et j'ai eu l'impression que c'est un livre de ménage *dans ce sens que* c'est *une sorte de* l'Economie domestique publiée *genre* en 1955 et qui dit que le mari est le chef de la famille et doit être responsable de tout, mais qui ne parle pas du tout de ce qu'on entend quand on dit DOMOSTROÏ! *euh, c'est-à-dire* de la tyrannie familiale'

Fonctions discursives de l'approximation

- L'approximation peut exprimer la « réserve du locuteur quant à la validité du terme » (Schapira 2014 : 155) :

Une sorte de Justice. Le procès du maire de Férel pendant la Terreur (exemple de Schapira 2014 : 155).

- ...

un champ très vaste de polysémie des approximateurs et de leur synonymie avec les marqueurs d'autres opérations sémantiques.

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

cf., par exemple, (Benigni 2014), (Kolyaseva, Davidse 2018), (Voghera 2014).

Cerco di cogliere i lati positivi: *Tipo che* domani salto l'interrogazione di Storia!
(MVW – Twitter; exemple de Voghera 2014 : 211)

Может, там, где люди говна меньше делают, и Бог добрее. *Типа* в Штатах или там в Японии. (V. Pelevin, Ыараев i pustota; exemple de Benigni 2014: 217)

'Forse nei posti in cui fanno meno stronzate anche il Dio è più buono. *Tipo* in America o in Giappone' (Trad. di C. Renna e T. Olear)

Многие декаденты *вроде* Маяковского, учувя явно адский характер новой власти, поспешили предложить ей свои услуги (V. Pelevin, Ыараев i pustota; exemple de Benigni 2014: 209)

'Parecchi decadenti *sul genere di* Majakovskij, dopo aver fiutato il carattere palesemente infernale del nuovo potere, si erano affrettati a mettersi al servizio' (Trad. di C. Renna e T. Olear)

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

Dans ces exemples il est en effet possible de remplacer les marqueurs approximatifs par un marqueur exemplificatif : *ad esempio* ou *naprimer* 'par exemple'.

Mais (Voghera 2014 : 212) qualifie d'exemplification argumentative également l'emploi suivant de *tipo che* où cette substitution n'est pas possible:

La cassiera della Coop ha sempre delle unghie imbarazzanti, *del tipo che* ogni volta ti verrebbe da fermarti e dirle: "hai 50 anni, ti prego" (MVW – Twitter; exemple de Voghera 2014 : 212)

La cassiera della Coop ha sempre delle unghie imbarazzanti, **ad esempio* ogni volta ti verrebbe da fermarti e dirle: "hai 50 anni, ti prego"

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

La proximité conceptuelle de l'exemplification et de l'approximation

- le vague se définit « par rapport à la *généralité*, c'est-à-dire par rapport au fait qu'un signe en tant que type est destiné à être utilisé pour des occurrences référentielles différentes » (Kleiber 1987 : 159).
- lorsque nous avons du mal à trouver une expression adéquate pour un concept ou un référent, « il n'y a pas de choix parfait, mais plusieurs unités lexicales plus ou moins éloignées de la cible » (Mihatsch 2009 : 103).

⇒ L'approximation l'exemplification font recours à un paradigme de possibilités et s'appuient sur les notions de général et de particulier. **Mais** de manière différente et avec des objectifs communicatifs différents.

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

La définition de l'exemplification proposée dans (Inkova, Manzotti 2019).

I. L'exemplification soit renvoie à un ensemble, évoqué dans le contexte précédent, soit en crée un à partir d'un élément introduit par le marqueur

Он переписывается с некоторыми русскими, *например*, с известным писателем А. М. Ремизовым. [www.ifspb.com. Le site de l'Institut Français à Saint-Pétersbourg (2002-2006)]

'Il est en correspondance avec des Russes, *par exemple* avec le célèbre écrivain russe А. М. Ремизов, qui envoie ses œuvres régulièrement à Patouillet'.

Перемены, о необходимости которых говорили умные люди, героически сидя, *например*, где-нибудь в опальной Канаде или цветущей Грузии, шли. [Alexis Varlamov. Alexandre ou la vie éclatée (Pierre Baccheretti, 2015)]

Les grands changements de l'absolue nécessité desquels dissertaient tant de grands esprits, s'évertuant héroïquement à ne pas bouger, *par exemple*, du lointain Canada <...> ou de leur paradis éternellement fleuri de Géorgie, les changements donc étaient en marche.

⇒ La particularisation extensionnelle : on passe de l'ensemble à l'un ou plusieurs de ses éléments.

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

II L'exemplification, à la différence d'autres types de particularisation, est compatible avec des ensembles virtuels créés par des noms avec une référence non-spécifique ;

Проблему можно решить, только пересев на современную машину, *например*, на «мерседес». [Владимир Лаврик. Угольная отрасль может стать высокорентабельной (2004) // «Металлы Евразии», 2004.12.17]

'Le problème ne peut être résolu qu'en achetant une voiture moderne, *par exemple*, une « Mercedes »'.

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

III. L'exemplification admet l'interchangeabilité des éléments qui entrent dans le même ensemble : alternatives équivalentes, mais le critère de 'typicité' doit être satisfait pour leur choix (cas particuliers exemplaires).

Cf. le degré d'acceptabilité :

Achète-lui un ami à quatre pattes, par exemple un chat ou un chien

??Achète-lui un ami à quatre pattes, par exemple un renard ou un cochon

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

IV. L'exemplification ne comporte pas de trait sémantique [+ scalaire] : non seulement elle ne requiert pas d'échelle de pertinence de tels ou tels cas particuliers exemplaires, mais elle est tout simplement incompatible avec une telle échelle.

Cf.: ?? *Achète-lui un ami à quatre pattes, par exemple surtout un chat*

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

V. L'exemplification est directement liée au côté pragmatique de la communication ayant trois fonctions principales dirigées vers l'interlocuteur : *i)* fonction illustrative – pour illustrer une certaine affirmation afin d'aider l'interlocuteur à la comprendre; *ii)* fonction argumentative – pour aider l'interlocuteur à accepter une certaine affirmation, croire à sa vérité, son bien-fondé; *iii)* la fonction d' 'aide', d' 'incitation à accomplir une action, à atteindre un objectif'.

начни с подарков))) цветы купи ей *например*

[<https://otvet.mail.ru/question/5928835>]

'commence avec des cadeaux))) achète-lui des fleurs *par exemple*'.

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

I. La substitution du marqueur approximatif à un marqueur exemplificatif n'est possible que dans les cas où l'ensemble est explicitement nommé dans le contexte précédent.

Перемены, о необходимости которых говорили умные люди, героически сидя, *типа / *по типу / *вроде*, где-нибудь в опальной Канаде или цветущей Грузии, шли. [Alexis Varlamov. Alexandre ou la vie éclatée (Pierre Baccheretti, 2015)]

Les grands changements de l'absolue nécessité desquels dissertaient tant de grands esprits, s'évertuant héroïquement à ne pas bouger, *??genre*, du lointain Canada <...> ou de leur paradis éternellement fleuri de Géorgie, les changements donc étaient en marche

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

II. L'approximation est compatible avec des ensembles virtuels créés par des noms à référence non-spécifique :

'Le problème ne peut être résolu qu'en achetant une voiture moderne, *genre* une « Mercedes »'

III.-IV. Si les cas particuliers choisis pour exemplifier sont des alternatives équivalentes (pourvu qu'ils soient des cas prototypiques), avec l'approximation le locuteur choisit au contraire la représentation la plus pertinente, la plus 'proche' de la représentation exacte.

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

Ce qui distingue l'exemplification et l'approximation, c'est la relation de l'élément introduit par le marqueur à l'ensemble, au général.

Exemplification: le marqueur introduit un cas particulier, qui se trouve avec l'ensemble en relation ensemble-élément ; l'exemplification travaille en extension. Cf. dans nos exemples : *les endroits où les personnes sont moins chiantes – Amérique ou Japon ; voiture – Mercedes, des Russes – un écrivain russe, etc.*

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

Approximation: même s'il le marqueur introduit un cas particulier, ce dernier assume le statut de type.

Cerco di cogliere i lati positivi: *Tipo che* domani salto l'interrogazione di Storia! (MVW – Twitter; exemple de Voghera 2014 : 211)

il ne s'agit pas de donner un cas particulier pour illustrer les « côtés positifs » mais de dire de quel type sont ces côtés positifs

Cf. Prenez un service public (**genre** université) /??**genre** l'université de Strasbourg / *par exemple* l'université de Strasbourg

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

Počemu sejčas stol'ko programm *po tipu* 'modnyj prigovor', 'snimite eto nemedlenno' i **ešče kuča, kuča peredač gde učit krasivo odevat'sja?**

'Why are there so many programmes now such as 'Fashion verdict', 'Take it off immediately' and a bunch, **a bunch of more programs where one is taught to dress?**' (RNC: kollektivnyj. Škol'naja forma. Za i protiv. 2007–2010; exemple de Kolyaseva, Davidse 2018 : ex. 56)

Différence syntaxique:

Exemplification – structure appositive , ajoutée à un fragment de texte sémantiquement et communicativement autonome.

Approximation – structure relationnelle (suppression du N2 n'est pas possible) ou appositive.

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

Mais même dans les configurations où l'approximateur apparaît dans une apposition sa substitution par un marqueur exemplificatif change le sens de l'énoncé ; cf.

Prima ho avuto un altro attacco di tristezza *tipo che* stavo per mettermi a piangere nel mezzo della lezione... Ma è passato. (MVW – Twitter ; exemple de Voghera 2014 : 211)

Prima ho avuto un altro attacco di tristezza *ad esempio* stavo per mettermi a piangere nel mezzo della lezione... Ma è passato.

Les emplois dits 'exemplificatifs' des marqueurs d'approximation

- Une ressemblance de surface, car si dans le cas de l'exemplification les fragments de texte liés se trouvent en relation 'ensemble – élément de cet ensemble', avec l'approximation le référent introduit par le marqueur est un cas particulier qui sert à identifier le référent dénoté par un nom plus général sur le principe de ressemblance (approximative), en le rattachant à un type, une catégorie.
- Dans les cas où le nom général et le référent introduit par le marqueur sont en relation de co-référence, on pourrait parler de la particularisation intentionnelle, donc de la spécification, mais non pas de l'exemplification.